



“透明翻译”与“零位信息”补偿

杨建国¹, 苏蕊²

(1. 长安大学 外国语学院, 陕西 西安 710054; 2. 西北大学 外国语学院, 陕西 西安 710069)

摘要:美国著名《圣经》翻译理论家尤金·奈达提出的“零位信息”(zero message)功能补偿翻译理论和策略,不仅促进了《圣经》在全世界范围内的广泛翻译和传播,而且也为跨文化交际中文化语词的翻译提供了足够的理据和实例。然而,“零位”补偿与“透明”翻译一样,采用的都是“归化”策略,它不仅掩盖了不同文化之间的差异,而且也消解了翻译本身。

关键词:《圣经》翻译; 零位信息; 功能对等

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1000-2731(2006)02-0164-04

一、文化语词与“零位信息”

美国著名的《圣经》翻译研究学者尤金·奈达(Eugene A. Nida)在论及“语言具有同等的表达力”时曾举过一个例子并提出了“零位信息”(zero message)的概念。奈达认为,对于“white as snow”这一成语,可翻译为“白如雪”。可是,世界上有的地方一年到头都不下雪,人们从未见过雪,语言中也没有“雪”这个词,如果仍然照着字面直译,就会出现“零位信息”(zero message),从而使得翻译毫无意义。纽马克(Peter Newark)把这种词称为“empty words”,周志培在《汉英对比与翻译中的转换》中把这类词称为“文化词”,即一个社会文化中具有的独特的事物,为其他社会文化中所没有,负载这一事物的词语,在跨文化交际中称为文化词语^{[1](P491)}。

语言的共性使翻译成为可能,而文化词语既使翻译成为民族文化交流的必然,同时,又使其处于文化缺省和词汇空缺,即“零位信息”翻译的困境之中。从周志培先生的定义便不难看出,“零位信息”现象是由原语文化与目的语文化之间的文化的民族性所导致,由原语与目的语之间的语言异质性的具体表象形式所体现。翻译的哲学基础是不同文化之

间的可通约性,就是说人类具有共性。也就是说,翻译活动是建立在语言的共性之上的。不同的文化之间不可以通约,是强调民族文化的民族特性,因为翻译是建立在文化的民族性和语言的异质性的差异之上的。正因为语言具有某种奈达所说的“共核”(common core),才使不同语言之间存在翻译和被翻译的可能,即奈达所说的“一种语言所能表达的事情,必然能用另一种语言来表达”^{[2](P63)}。然而,文化的民族性和语言的异质性又使翻译成为不可能。因此,这就意味着,以一种语言表达另一种语言所承载的意义或信息的先决条件必须首先要跨越文化词语所造成的文化语言障碍,即奈达的“零位信息”功能补偿。因为在从事这种语言转换的表达过程中,如何把一种语言文化所独有而另一种语言文化所没有的文化意象、表达方式进行翻译,即如何再现由文化的民族性和语言的异质性所造成的语言之间的文化缺省和词汇空缺意象,这既是翻译首先必须克服的障碍,也是翻译之所以存在和翻译研究永久的话题。文化词语空缺即“零位信息”,奈达、纽马克等曾就“零位信息”,即文化语词进行过总结、归类,周志培先生又据此将其划分为以下五种类型:

1. 生态方面

生活在北极圈的人不知热带雨林“selva”;赤道

收稿日期:2005-04-20

基金项目:美国环太平洋教育基金会资助项目。

作者简介:杨建国(1960-),男,陕西白水人,长安大学外国语学院教师,西北大学文化与翻译研究所特聘研究员,主要研究方向:翻译与英语教学;苏蕊(1975-),女,陕西三原人,西北大学外国语学院翻译方向硕士研究生。

边的人不知雪块搭成的小屋“igloo”;中国有“三九”、“三伏”,英语中没有。

2. 物质文化方面

各民族衣食住行自成特色,如中国的饺子、包子、汤圆;中国的长袍马褂,英国人的燕尾服“swallowtail”。

3. 社会文化方面

中国有武术、气功,英国有壁球“squash”;中国有大锅饭、臭老九,美国有3K党。

4. 宗教文化方面

中国的道教、阴、阳、庵、观、阿弥陀佛,西方的“God”,“church”,“missionary”,“God bless you”等。

5. 肢体语言习惯方面

中国人磕头、作揖,西方人单腿跪拜。

根据上述划分,本文开篇所引用的“白如雪”一例中的“雪”应属于生态方面的文化词,它在另一种文化中是空缺的。

二、功能补偿与“透明翻译”

1. 奈达的功能补偿策略

由于文化的民族性决定了语言的异质性,而语言的异质性又突显了文化的民族性,文化的民族性和语言的异质性又决定了异语文化交流的文化缺省和词汇空缺,而翻译又必须以成功地跨越文化缺省和词汇空缺造成的语言文化障碍为最终目标,才能发挥翻译的桥梁作用,完成和实现翻译的使命。奈达在论及这种文化缺省和词汇空缺的翻译策略时,之所以将其称之为翻译的“零位信息”,是从信息交流的角度处理的。无论是文化语词翻译,还是“零位信息”补偿,为了走出翻译的困境,译界前人都做了大量的有益的探索,其中奈达的功能补偿策略流传最为广泛。

奈达曾提出了“动态对等”(dynamic equivalence)的翻译策略,后又改称“功能对等”(functional equivalence)。他认为:“所谓翻译,是在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息,首先是意义,其次是文体。”^{[2](P65)}在这里,奈达强调的是“对等语”(equivalent)而非“同一语”(identity)。也就是说,他强调的是一种信息或内容的对等,而非形式的对应(formal correspondence)。再看“白如雪”的译例,奈达曾说,对于不知“雪”为何物的人来说,把“white as snow”翻译为“白如雪”,便出现了“零位信息”。由于在译入语文化背景中不存在下雪这种自然现象,因此,语言中根本就没有表达这一概念的词语,即“雪”

或“雪白”的相关语词。既然民族语言文化中并没有表达“雪”的词汇,人们当然也不会知道雪是白色的,更不具备有关雪的类概念的交际隐含。因此把“white as snow”等同于“白如雪”的翻译,其实等于没有翻译。如果翻译中对“零位信息”都做如此的处理,其结果不是自然地中断读者的阅读,就是重新设置了交际的障碍。为了补偿这个缺失的“零位”,奈达认为可以在目的语中寻求与之具有同义的“对等语”。如果目的语中有“霜”(frost)的话,可将之翻译为“white as frost”,或套用目的语中相应的成语来翻译,如“白如白鹭毛”、“白如蘑菇”等;如目的语中没有相应的成语,也可以直接翻译成“很白”、“非常白”等,可用副词修饰的方法来表达。

关于“零位信息”功能补偿的翻译理论和方法,《圣经》的翻译不仅开了先河,而且也文化语词的翻译提供了足够的理据和实例。《圣经》是基督教的经典文献,《圣经》的《旧约》是用希伯来语写成的,《新约》是用阿拉伯语和古希腊语写成的。《圣经》自公元2世纪的“七十子译本”以来,便有了大量的译本,如最初的希腊语译本,后来的拉丁语译本,及至后来的意大利语、法语、英语、德语、汉语和日语等世界上各种语言的译本遍布全球。将《圣经》从一种语言翻译成另一种语言,“零位信息”困境的出现是在所难免的。然而,事实上,《圣经》翻译却取得了巨大的成功,行走于多种异质的文化之间,也或多或少得益于奈达的这种“功能补偿”策略。如,菲理普斯(J. B. Phillips)在翻译《圣经》《新约》时把“greet one another with a holy kiss”(相互用神圣的亲吻问候)变通为“give one another a hearty handshake all round”(相互衷心地握手);新几内亚因没有羊,译文中把“牧羊人”改为“牧猪人”;奈达建议爱斯基摩人把“上帝的羔羊”翻译为“上帝的海豹”,其功能和效果与“牧羊人”是一致的,也符合《圣经》重在传播宗教教义这一目的;同样,为了使《圣经》能够在深受千年儒家文化影响的中国民众中顺利传播,在《圣经》汉译时,西方传教士将“God”(上帝)一词翻译为符合中国民众心理结构的“神”、“天”等等。这种要求对源语文化因素做某些改变和调整以迎合或适应目的语文化的翻译方法被称为归化(domestication, nativization, naturalization, adaptation)^{[1](P487)}。因此,“零位信息”功能补偿策略、“归化”翻译策略、“透明式翻译”等等,都是以改造或变更源语文化意象为手段,以达到适应译语文化习惯或表达方式为目的的翻译策略,只是一种补偿措施,仅限于文化语词空缺和文化缺省的翻译。

然而,无论是“零位信息”功能补偿策略,还是“归化”翻译策略或“透明式翻译”模式的普遍套用,势必都会影响翻译的目的,因为翻译具有的就是跨语际文化交流中的文化引进或文化输出之传播功能。

2. “透明式翻译”

美籍意大利学者解构主义翻译思想的积极倡导者劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)认为,北美翻译文化中占主导地位的归化策略隐含着一种透明、流利和“隐形”的翻译风格,其目的是尽量减少译语的外来成分。在其专著《译者的隐形》(The Translator's Invisibility, 1995)的一开头就引用诺曼·夏皮罗(Norman Shapiro)的话来说明译者在译文中的隐形:“我认为,译文应力求透明,以致看起来不象译文。好的翻译像一块玻璃。只有玻璃上的一些小小的瑕疵——擦痕和气泡。当然,理想的是什么也没有。译文应该永远不会引起读者感到他们是在读译作。”^{[4](P63)}

夏皮罗的“透明”,亦即韦努蒂所讲的“译者隐形”的“透明式翻译”。这种翻译强调译者的隐形或韦努蒂所讲的译者的“不可见性”(invisibility),即译文看不见译者的存在,读者就像在读原文一样。这样的“透明式翻译”要求译者在翻译时尽量缩小文化因素的差异,使用译入语当代用语,保持句法的连贯性,并确定一种确切的意义,以追求译文的通顺自然。

其实这种通顺透明的归化式翻译早在17世纪的英国开始流行,此后便成了英语翻译的规范。无论是提出了著名的翻译三分法的德莱顿(Dryden),还是提出翻译三原则的泰特勒(Tytler),都是主张这种归化式翻译策略的倡导者。奈达可谓是“透明式翻译”策略全球化的推波助澜者,他曾说英语的“to grow like mushroom”与汉语的“雨后春笋”所提供的信息是对等的,所以,在翻译中没有必要让读者费事去理解和接受文化内涵的差异,用本族语原有的表达方式和成语替代就行了。

历代译家和翻译理论家之所以要顺应译入语主流文化和当代语言表达方式,之所以要提倡透明、归化的翻译策略,因为大家都认为翻译就是交际,译者的责任就是避免文化冲突,尽量缩小源语文化与目的语文化之间的差距,帮助读者排除阅读中的语言文化障碍,以利于译文能顺利地进入译入语社会,并在其文化中得以传播、融入。在中国的翻译实践中,最典型的例子要数林纾了。林纾本人并不懂任何外语,所有的翻译完全是依靠懂外文的友人给他讲解原文后由他撰写出译文,竟然翻译了160多部外国

作品。虽然他的译作被鲁迅称为“乱译”之作,但实际上却能广为流传,在中国翻译界甚至中国文坛上都产生了很大的影响。

且不说林纾的译作是如何成功地得以流传,并成为范本,也不论主导林译的理论和方法是否可进入译学人才培养的教育殿堂而成为效仿的模式。就“透明式翻译”的通顺易懂的翻译策略的后果而言,首先文化与文化之间的差异被掩盖并抹杀了。而这一点并没有引起应有的关注。如傅东华在翻译美国小说《飘》(Gone With the Wind)时,觉得“译这样的书,与译 Classics 究竟两样”,所以不必“字真句确地译”。于是他在翻译的时候,碰到原作中的外国人名、地名,统统“都把它们中国化了”,就连“对话方面也力求译得像中国话,有许多幽默的、尖刻的、下流的成语,都用我们自己的成语代替进去”^{[5](P148)}。虽然有人认为傅译本出版以后也获得了巨大的成功,它不仅吸引了广大的中国读者,而且在中国的翻译文学圈内足足占据了整整半个多世纪的霸主地位,直到1989年才有一个新译本问世。然而,当那些渴望了解异域风情的中国读者看到这些带着十足中国味的名字时,作品中的那些栩栩如生的主人公们还是原文中的土著公民(外国人)吗?那些所谓的“肇嘉州”、“钟氏坡”、“曹氏屯”等完全中国化了的地名,还是原文中所描述的地方吗?读者是进入了美国作家密西尔(Michill)笔下的美国地域和社会呢?还是仍然行走在已经被傅东华完全归化了的中国疆域之内与自己的同胞对话?这样的透明式翻译实际上蒙蔽了广大读者,剥夺了读者接触异域文化的权利,是对他族文化的一种漠视或侵吞,同时它也使翻译失去了应有的价值和目的。

三、结 语

奈达提出的“功能对等”策略帮助《圣经》翻译走出“零位信息”的困境,起到了一定的信息补偿作用,使《圣经》在全球范围内得以传播。然而这种翻译在实现跨语际文化交流的过程中,却使源语文化失去了以异域文化身份进入并融入或依附于目的语文化的机会。这一不足有意或无意地掩饰或隐藏了《圣经》根植的大文化,忽略了读者阅读异域文化的期望视野。

参考文献:

- [1] 周志培. 汉英对比与翻译中的转换[M]. 上海:华东理工大学出版社,2003.

- [2] 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1999. [4] 郭建中. 文化与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [3] 方梦之. 译学词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004. [5] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

[责任编辑 霍 丽]

“Zero Message” in Translation

YANG Jian-guo, SU Rui

(1. School of Foreign Languages Chang'an University Xi'an 710054, China; 2. School of Foreign Languages, Northwest University, Xi'an 710069, China)

Abstract: It is Eugene A. Nida's concept of "dynamic equivalence" with its compensation theory of "zero message translation" that has made the possibility of Bible translation worldwide and the "cultural loaded" words in cross-culture communication as well. But the concept like that of the "transparent translation" theory is message-oriented with the domestic approach that ignores the cultural differences between the languages and deconstructs translating itself. Thus, it is less useful for literary translation, which concerns not only just the message but also the ways in which that message is expressed.

Key words: Bible translation; "zero message"; functional equivalence

玉华宫与玉华寺

唐时佛教寺院由帝王离宫别馆废立而成者,于秦中故地非仅见,玉华寺即其一。玉华寺者,本唐太宗之玉华宫,高宗时废而为寺。明李贤《大明一统志》卷三十六云:“在宜君县西四十里,即唐玉华宫也。其地本县人秦小龙宅,唐太宗因避暑至此,曰:‘小龙出,大龙入’,遂建宫。高宗时废为寺。其西有驻蹇崖,东有石室,外有水散漫流下,曰‘水帘’。寺内有肃成殿,唐玄奘法师于此谭经。”考《大明一统志》记载之来源,当本于唐李吉甫《元和郡县图志》卷三“关内道三·宜君县”下“玉华宫”条之所载。云:“玉华宫,在县北四里,贞观二十年奉敕营造。其地本县人秦小龙宅,太宗云:‘小龙出,大龙入。’当时以为清凉胜于九成宫。永徽二年,有诏废宫为寺,便以玉华为名。寺内有肃成殿,永徽中奉敕令玄奘法师于此院译经,每言此寺即阎浮之兜率天也。”据《元和郡县图志》,则玉华宫之创建,在贞观二十年,至高宗永徽二年乃废宫为寺,仍名玉华。至于《元和郡县图志》与《大明一统志》所载具体方位之差异,当缘于唐、明二代地理之更替变迁故。

然两《唐书》“太宗本纪”所载玉华宫之创建时间,与《元和郡县图志》之所载则略有出入。《旧唐书·太宗本纪》载云:“(贞观二十一)秋七月庚子,建玉华宫于宜君县之凤凰谷。”《新唐书·太宗本纪》亦载云:“(贞观二十一)七月乙未,牛进达克石城。丙申,作玉华宫。”则玉华宫创建究为二十年抑或二十一年耶?按《旧唐书·贤妃徐氏》载太宗徐惠妃上疏谏太宗书中有云:“……妾又闻为政之本,贵在为无。窃见土木之功,不可兼遂。北阙初建,南营翠微,曾未逾时,玉华创制……”是则玉华宫之创建,在营翠微宫后。而翠微宫之营建时间,《旧唐书·太宗本纪》载云:“(贞观二十一)夏四月乙丑,营太和宫于终南之上,改为翠微宫。”《新唐书·太宗本纪》亦载云:“(贞观二十一)四月乙丑,作翠微宫。”据此,玉华之建,定在贞观二十一年四月后。而《元和郡县图志》卷一“关内道·长安县”之“太和宫”下亦载云:“太和宫,在县南五十五里终南山太和谷……二十一年,以时热,公卿重请修筑,于是使将作大匠阎立德缮理焉,改为翠微宫。”翠微宫建于贞观二十一年,三书可谓无异词也。则玉华宫之创建在贞观二十一年亦无疑矣。《元和郡县图志》所载贞观二十年奉敕营造实误。至于玉华宫创建经始,限于体例,诸书所载,事虽明而文颇省。《全唐文》卷八唐太宗有《建玉华宫手诏》文,今略摘其要者,可明创建之由。其中有云:“……顷年以来,忧劳烦结,暨至兹岁,风疾弥时,重以景炽流金,风汤溽暑,遭邈几度,旭暮增劳,俯仰岩廊,寝兴添弊,唯冀廓景延凉,荡滋虚懈。近因群下之志,南营翠微,本绝丹青之工,才假林泉之势,峰居隘乎蛟睫,山径险乎焦原,虽一己之可娱,念百僚之有倦,所以载怀爽垲,爰制玉华……”知玉华等宫之建,似与是年气候炎热,太宗因劳累而情绪欠佳、群臣有修筑别宫之建议等因素有关。至于玉华宫改为玉华寺之时间,《旧唐书·高宗纪》、《元和郡县图志》及《大明一统志》均无异词也。

(李芳民)